

**A Concise  
English-Chinese/Chinese-English  
Practical Dictionary  
For  
Fossil-fired Power Plant**

**简明  
英汉/汉英  
火电厂  
实用词典**

夏晓红 殷荣明 编



中国电力出版社

[www.cepp.com.cn](http://www.cepp.com.cn)

责任编辑:刘宇峰

# 简明 英汉/汉英 火电厂 实用词典

**A Concise  
English-Chinese/Chinese-English  
Practical Dictionary  
For  
Fossil-fired Power Plant**

ISBN 7-5083-0723-2



9 787508 307237 >

ISBN 7-5083-0723-2/TM

定价: 25.00

198772

**简明  
英汉/汉英  
火电厂  
实用词典**

TM611-61  
X214

**A Concise  
English-Chinese/Chinese-English  
Practical Dictionary  
For  
Fossil-fired Power Plant**



**中国电力出版社**  
[www.cepp.com.cn](http://www.cepp.com.cn)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

简明英汉/汉英火电厂实用词典/夏晓红, 殷荣明编.  
北京: 中国电力出版社, 2001

ISBN 7-5083-0723-2

I. 简… II. ①夏… ②殷… III. ①火力发电—  
词典—英、汉②火力发电—词典—汉、英  
IV. TM611-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 052136 号

中国电力出版社出版、发行

(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.cepp.com.cn>)

三河市实验小学印刷厂印刷

各地新华书店经售

\*

2001 年 9 月第一版 2001 年 9 月北京第一次印刷  
787 毫米×1092 毫米 64 开本 12 印张 631 千字  
印数 0001-4000 册 定价 25.00 元

**版 权 所 有 翻 印 必 究**

(本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换)

# 前言

为了反映国外电力领域的最新知识与技术，便于我国广大电力工作者学习吸收，我们编著了本词典。它集进口大型火电厂各专业、火电工程项目各方面、火电工程建设各阶段所涉及专业词汇于一书，经精选和巧妙编排，使之便于携带和查阅。

作者集十几年大型进口电厂和国外电厂的工作经验，吸取国内外各类科技词典的编辑特长，将大量的单词和词汇进行浓缩与严格筛选，使其具有极强的可学性和实用性。相信本词典会成为广大火电行业工程技术人员的得力助手和朋友，为学习国外先进的工程技术和管理经验，尽快掌握和消化吸收进口机组的设备结构及运行维护特点，为我国的一些进口机组电厂和设备改造项目的工程技术人员与外国专家进行交流与沟通，为一些引进和外商投资项目的技术谈判、项目融资等提供准确而快捷的帮助。它同时也是一本电力行业跨专业学习英语词汇、培养综合性高级管理技术人才极好的学习手册，还是广大非电力行业工作者和英文翻译工作者的极佳的工具书。

本词典的选词直接取自多个进口电厂项目的技术文件，包括设计报告、运行维护说明书、国际标准、外国电力公司技术管理文件、项目的各种合同等等。选词覆盖面不仅涉及电厂的各个专业和方面，如锅炉、汽机、发电机及电气、热控、化学及环保、输煤(油)，灰处理/输送等专业，而且还覆盖了电厂运行及性能指标、检修工艺、备品备件、电厂管理（如安全管理、

可靠性管理及电厂经济管理)等诸多方面的专业词汇。另外,本词典还涉及了电厂项目融资的一些常用词汇。

本词典分为四个主要部分:

(1) 单词部分: 编录了 **6000** 多条最常用的基本词条及其变形词(共约 **9000** 多个单词), 并列举了其派生词组。

(2) 常用英汉技术词组部分: 从各进口电厂的相关资料中选出约 **4000** 条电厂常用的英文词组。

(3) 常用汉英技术词汇部分: 收录了火电厂工程技术最常用的专业汉语词组约 **8000** 条, 按汉语拼音排序。

(4) 缩写部分: 集中了一些现代电厂常用的技术方面的缩略语约 **1400** 条。

另外, 本词典还有一些附录。主要有: 英文的常用前后缀; 世界主要能源、电力组织机构和学术团体的名称和缩写; 电厂常用的工程单位换算表等。

本词典的初稿请浙江大学的池勇教授和华北电力设计院的陆潘根副总工程师审核, 他们提出了很多宝贵的意见和建议。在编撰过程中还得到了江苏省电力局的杜学彬先生、浙江省电力试验研究所的王永章先生和陶雷果先生的大力支持。华东电力试验研究院的陆一春女士和江苏利港电力有限公司的吴忠明先生也给予了很大的帮助。另外, 本词典还有幸得到了原英国国家电力公司 (National Power PLC) 的 Paul Chapman 先生和 David Stansfield 先生的很大的帮助, 特别是 Paul Chapman 先生, 自始至终给予了很大的关心和有力的支持, 促使本词典得以完成。在此, 一并表示真诚的感谢!

由于我们水平有限，经验不足，书中一定会有疏漏和不妥之处，恳请广大读者批评指正。

编 者

20001 年 5 月

## 使用说明

考虑到本词典的实用性和携带方便，收入的单词和词组仅限于火力发电系统（如火电厂、设计院、安装及调试试验单位等）中常用的词语，且释义仅选与火电行业有关的意义。为节省篇幅，主要选用了一些常用的基本词，并采用一些方法使一词多用，如用变词尾、后缀的方法改变其词性，用词语替代的方法扩展其意义等。读者也可根据词典内所遵循的方法，自己加以变化、扩充。下面就本词典的一些特点作说明。

1. 单词部分中的语法术语的缩写词（紧跟单词后，斜体表示）：

|              |             |                                      |
|--------------|-------------|--------------------------------------|
| <i>a.</i>    | adjective   | 形容词                                  |
| <i>ad.</i>   | adverb      | 副词                                   |
| <i>conj.</i> | conjunction | 连词                                   |
| <i>n.</i>    | noun        | 名词                                   |
| <i>pl.</i>   | plural      | 复数                                   |
| <i>pref.</i> | prefix      | 前缀，词头                                |
| <i>prep.</i> | preposition | 介词                                   |
| <i>pron.</i> | pronoun     | 代词                                   |
| <i>sing.</i> | singular    | 单数                                   |
| <i>suf.</i>  | suffix      | 后缀，词尾                                |
| <i>v.</i>    | verb        | 动词(表示可作 <i>vi.</i> ，也可作 <i>vt.</i> ) |

---

|     |                     |       |
|-----|---------------------|-------|
| vi. | · intransitive verb | 不及物动词 |
| vt. | transitive verb     | 及物动词  |
| &   | and                 | 和     |

2. 单词部分中采用了变后缀及变形的方法使同一词条下扩充为与该词有关的其他单词。扩充是在源词的基础上进行, 用“-”或“~”表示。

1) 简单添加或重复, 用“-”表示。如:

admix v. 掺和, 混和 -er n. 掺和器 -ture n. 掺和(剂), 混和(物)

表示后面部分为:

admixer n. 混和器, 掺和器

admixture n. 掺和(剂), 混和(物)

又如:

leach n. v. 沥滤(器), 滤除 -able a. 可的

表示后面部分为:

leachable a. 可沥滤的, 可滤除的

其中: “-”表明重复前面已有的英、汉部分。

2) 去掉某些字母后添加, 用“-(-)”表示。如:

accelerate v. 使加速, 使增长; 促进; 加快 -(e)ion n.  
-(te)nt n. 催化剂

表示后面部分为:

acceleration n. 加速, 增长

**accelerant** *n.* 催化剂

其中: **-(e)ion** 表明将 **accelerate** 中的词末 **e** 去掉, 再加上 **ion**, 成为词性为名词的 **acceleration**; 同样 **-(te)nt** 表明将 **accelerate** 中的词末 **te** 去掉, 再加上 **nt**, 成为词性为名词的 **accelerant**。"**-( )**"表示在原词的基础上去掉( )中的部分, 增加后面的部分。

3) 在词组中直接变形, 用“**~**”或“**~( )**”表示。如:

**evaporate** *v.* 蒸发, 汽化 **~(e)ing capacity** 蒸发量

表示词组 **evaporating capacity** 蒸发量

其中: **~** 表示重复前面单词, 多用在词组中。

4) 生成复合词。如:

**above** *prep. ad. a. n.* 在...之上, 以上, 上述(的)  
**--mentioned** *a.* 上[前]述的

其中“**~**”(粗体)表示重复前面单词 **above**, “**-**”(粗体)在这里表示连接两个单词成为一复合词“**above-mentioned**”。

3. 常用的一些词尾(即后缀)和词头(即前缀)见附录 1。常用技术词的词头也收入在单词部分里, 可按字母顺序查阅。

4. 某些相关的词放在同一词条下, 如:

**probability** *n.* 可能性; 概率 **probabilistic** *n.* 概率性, 几率

## 5. 方括号[ ]

1) 方括号内的字或词可以各自替换前面那个(或几个)字或词, 如:

泵芯筒[包] = 泵芯筒, 泵芯包。

泵房[站] = 泵房, 泵站

变换[流, 频, 压]器 = 变换器, 变流器, 变频器, 变压器

保护范围[区域] = 保护范围, 保护区域

2) [/ ] 表示汉英成对替换, 常在词组中出现。如:

备品备件购置[/管理] spare parts procurement[/management],  
表示:

备品备件购置            spare parts procurement

备品备件管理            spare parts management

又如:

acceptance report[/test]      验收报告[/试验], 意为:

acceptance report            验收报告

acceptance test              验收试验

## 6. 符号“/”

1) 表示英文可与前面一词替换使用, 如:

原煤仓[斗] raw coal bunker/silo, 表示:

原煤仓    raw coal bunker; 或:

原煤斗    raw coal bunker; 或:

原煤仓 raw coal silo; 或:

原煤斗 raw coal silo。

油罐区, 油库 oil tank area/zone/district 表示:

油罐区, 油库 oil tank area; 或 :

油罐区, 油库 oil tank zone; 或:

油罐区, 油库 oil tank district。

2) 通常用法, 表示对应关系, 或“比”。如:

I/O 输入/输出

fuel/air ratio 煤/风 比

7. 圆括号 ( )。圆括号的用法较多, 除常用意义的用法外, 有以下几种特别用法。

1) 作为英文词组的缩写, 跟在该词组的后面, 如:

heat rate (HR)

proportional-integral-derivative (PID)。

2) 表示在汉英/英汉词组中英语与汉语可对应增加或减去, 如:

变压器油(箱) transformer oil (tank), 表示:

“变压器油” 对应 “transformer oil”;

“变压器油箱” 对应 “transformer oil tank”。

3) 可将其意义包括进去解释, 也可不包括, 如:

**ferric** *a.* (含)铁的, 表示: 铁的, 含铁的

**filtrate** *v. n.* 过滤(液), 表示: 过滤, 过滤液

4) 可分别包括, 如:

输入(线, 管), 表示: 输入, 输入线, 输入管

**fiber, fibre** *n.* 纤维(板, 材料), 可表示为: 纤维, 纤维板, 纤维材料

5) 作为对前面部分的解释。如:

巴(压力单位), 其“(压力单位)”说明巴是一种压力单位。

波特率(通信的速率)。其“(通信的速率)”说明波特率是一种通信的速率。

6) 在单词部分中表示可去掉部分, 见 2. (2), 2. (3).

8. 同一词允许多种英语形式并存, 目的是使读者了解有多种表达方式, 不局限于某一种形式。如

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| <b>labo(u)r management</b>      | 劳动管理   |
| <b>labor contract</b>           | 劳动合同   |
| <b>analog control station</b>   | 模拟控制站  |
| <b>analog(ue) master module</b> | 模拟主模块  |
| <b>analogue variable</b>        | 模拟(变)量 |

9. 对某些英美词的不同拼法, 将不同处予以简化列出, 其添加部分也遵循此原则。如:

“license, ce” 表明单词可拼写为: license, 或 licence.

“mobilisation, zation” 表明单词可拼写为: mobilisation, 或 mobilization.

“organization, sation” 表明单词可拼写为: organization, 或 organization.

“vibrate v. (使)振动, (使)摇摆 -(te)nce, ncy n.”

表明单词 vibrate 可扩展为: vibrance, 或 vibrancy

10. 单词部分中的举例词组, 其“~”表示重复紧跟着的前面的单词, 而不一定是本词条的第一单词。如:

“insulate vt. 使绝缘, 隔热, 隔离 -d a. ~ system 不接地系统 -(e)ing n. ~ bush 绝缘套管 ~ coating 绝缘涂层”  
表示:

|                    |       |
|--------------------|-------|
| insulated system   | 不接地系统 |
| insulating bush    | 绝缘套管  |
| insulating coating | 绝缘涂层  |

# 目 录

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 前言.....                                | i   |
| 使用说明.....                              | iv  |
| 单词部分.....                              | 1   |
| 英汉常用技术术语和词汇.....                       | 303 |
| 汉英常用技术术语和词汇.....                       | 431 |
| 火电厂常用词汇缩写.....                         | 686 |
| 附录 1 科技英语常用词缀.....                     | 732 |
| 附录 2 世界主要能源、电力组织机构和学术团体的<br>名称和缩写..... | 740 |
| 附录 3 常用计量单位换算表.....                    | 751 |

## 单词部分

### A

**a-** *pref.* “非”，“无”，“缺”

**ab-** *pref.* “脱离”；“绝对” **abampere** *n.* 绝对安培

**abfarad** *n.* 绝对法拉

**abandon** *v.* 放弃，废弃 **-ment** *n.*

**abbreviate** *vt.* 简化，缩写 **-d** *a.* -的 **-(e)ion** *n.* 缩略，简称

**ability** *n.* 能力，性能，效率，本领，技能

**able** *a.* 有能力的，能…的 **be ~ to** 能够，会，得以

**abnormal** *a.* 反[异]常的，不正常的，不[非]规则的 **-ity** *n.*  
**-ly** *ad.*

**aboard** *ad. prep.* 在船[火车，飞机]上，上船[火车，飞机]

**abolish** *vt.* 废除，取消 **-able** *a.* 可-的 **-ment** *n.*

**above** *prep. ad. a. n.* 在…之上，以上，上述(的)  
**~mentioned** *a.* 上[前]述的

**abradant** *n.* 研磨(材)料，磨蚀剂，金刚砂 *a.* 研磨用的

**abrade** *v.* 研磨，磨损[蚀，耗，掉]；用喷砂机清除 **-er** *n.* -机

**abrasion** *n.* 磨损，研磨

**abrasive** *a.* 磨损的 *n.* 研磨(材)料[剂] **~ cloth** 砂布 **~ paper** 砂纸 **~ wheel/disk** 砂轮机，磨轮 **coated ~** 砂纸(布)

**-ness** *n.* **-(e)ity** *n.* -(性)

**abridge** *vt.* 缩短；节略；摘要 **-d edition** 节略版，节本  
**-ment** *n.*

**abroad** *ad.* 在(国，海)外，广泛地

**abrupt** *a.* 突然的，意外的，突变的 **~ change** 突[陡]变 **-ly**  
*ad.* **-ness** *n.* 陡(峭)度，缓急度

**abruption** *n.* (分, 断, 破)裂, 拉断, 断路

**abscess** *n.* (金属中的)砂眼, 气孔[泡], 夹渣内孔

**absent** *a. vt.* 缺席[乏](的), 不在[到](的) **-(t)ce** *n.*

**absolute** *a.* 绝对的, 无疑的, 完全的, 确实的 ~ **humidity** 绝对湿度 ~ **pressure** 绝对压力 ~ **temperature** 绝对温度 ~ **turbidity** 绝对浊度 ~ **zero** 绝对零度 **-ly** *ad.*

**absolution** *n.* 免除, 解除责任, 赦免

**absolve** *vt.* 免除[于], 解除, 赦免

**absorb** *vt.* 吸收, 减震, 缓冲 **-ability** *n.* 吸收能力, 可吸收性 **-able** *a.* 可吸收的 **-ance, cy** *n.* 吸收率[比], 吸收系数 **-er** *n.* -器 **-ent** *a.* 能吸收的, 有吸收能力的 *n.* 吸收[中和]剂, 吸收体 ~ **carbon** 活性炭 ~ **cotton** 脱脂棉

**absorpt** *a.* (被)吸收的 **-ance** *n.* 吸收比[性, 系数, 能力]

**absorptiometry** *n.* 吸收测量学, 吸收(能力的)测量

**absorption** *n.* 吸收(作用), 吸附[水](作用) ~ **bulb** 吸收球 ~ **coefficient** 吸收系数 ~ **power** 吸收能力 ~ **ratio** 吸收比 ~ **tower** 吸收塔 ~ **spectrum** 吸收(光, 频)谱 **specific** ~ 吸收率[比, 系数]

**absorptive** *a.* 吸收(性)的, 有吸收能力的 ~ **index** 吸收指数[系数, 率] **-(e)ity** *n.* 吸收[水, 湿]能力, 吸收率[性, 度, 系数], 吸热率[性]

**absortimeter** *n.* 吸收(比色, 光度)计 **absortimetric** *a.*

**abstract** *vt. n.* 提取[炼](物), 抽出, 蒸馏; 摘要, 概括 *a.* 抽象的 **-ed** *a.* **-ion** *n.* 分离, 提取[炼], 萃取

**absurd** *a.* 不合理的, 荒谬的, 愚蠢的 **-ity** *n.* 不合理, 荒谬; 谬论

**abundant** *a.* 丰富的, 充足的, 大量的 **-(t)ce** *n.* 丰富, 充裕[足], 大量

**academic** *a.* 高等院校的, 研究院的, 学会[术]的 *n.* (大)学生, 大学教师; 学会会员 **-ian** *n.* 院士, 学会会员

**academy** *n.* 学院, 研究所[院], 学会, 协会